КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
Копырина М. В. Основные показатели сформированности метакультурологических представлений у студентов педвуза // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 03. – ART 14527. – 0,6 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14527.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
ART 14527 УДК 378.147

Копырина Марина Викторовна,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВПО «Шадринский государственный педагогический институт», г. Шадринск
marina_kopyrina_2010@mail.ru

Основные показатели сформированности метакультурологических представлений у студентов педвуза

Аннотация. *В статье раскрывается сущность понятия «метакультурологические представления», основные показатели и уровни их сформированности. Автор представляет результаты исследовательской работы по формированию метакультурологических представлений у студентов не языковых специальностей педагогического вуза.*
Ключевые слова: *метакультурологические представления, уровень сформированности, межкультурная коммуникация, диалог культур.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

Глобализация всех сфер общественной, политической и экономической жизни привела к увеличению количества международных контактов, росту профессиональной мобильности, миграционной подвижности населения. Это потребовало модернизации системы общего и профессионального образования, которое также становится многоязычным и поликультурным. Прогресс образовательных систем в современном мире, среди прочих факторов, характеризуется повышением требований к уровню общей культуры и профессиональной квалификации всех граждан. Причем речь идет о культурной грамотности индивида, включающей не только знание культуры своей страны, но и культурную грамотность в рамках мирового сообщества. В образовательной политике Европейского Союза подобная переориентация привела к вычленению комплекса так называемых Европейских, или Интеграционных дисциплин – сравнительной истории, основ права и политэкономии, языка и литературы, социологии и культурологии. Это базовый, приоритетный комплекс гуманитарных дисциплин, призванных выразить индивидуальность национальных культур и их связь с общечеловеческими ценностями.

Общеевропейские тенденции нашли отражение в Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» (2012), согласно которому «содержание образования должно содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между людьми, народами независимо от расовой, национальной, этнической, религиозной и социальной принадлежности» [1]. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр») от «17» января 2011 года выпускник педвуза должен обладать «способностью понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества» [2].

Потребность в специалистах, обладающих культурой и профессионализмом на европейском уровне, определяется необходимостью модернизации общего и высшего образования в России в соответствии с мировыми стандартами, создания «благоприятных условий для интеграции системы образования Российской Федерации с системами

образования других государств на равноправной и взаимовыгодной основе» [3]. Одним из условий успешной реализации поставленных задач является межкультурный компонент в содержании и преподавании иностранного языка в вузе. Особенно это касается педагогических кадров, как ведущих ретрансляторов родной и мировой культуры. В связи с этим актуальной становится разработка и внедрение в практику педагогического вуза средств, способствующих формированию у будущих учителей метакультурологических представлений как одного из условий их интеграции в мировую культуру. Под метакультурологическими представлениями мы понимаем целостный обобщенный образ метакультурологических связей и их отражения в языке каждого народа.

Наличие у личности метакультурологических представлений предполагает способность взглянуть на мировую культуру через призму собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Межкультурная коммуникация (диалог культур) может быть реализована только на осознанной национально-культурной базе родного языка. Следовательно, формирование метакультурологических представлений немыслимо без знания учащимися, хотя бы в самых общих чертах, истории формирования и развития родного языка и его системы, без владения определенной культурой речи как неотъемлемой части общей и профессиональной культуры будущего педагога.

Расширение и качественные изменения характера международных связей нашего государства, а также свойственные современному мировому сообществу интеграционные процессы в сфере политики, экономики, общественной жизни, науки и культуры способствуют развитию мирового туризма, росту профессиональной мобильности, установлению множественных общественно-политических, деловых, культурных и личных контактов между представителями разных стран. Это делает иностранные языки реально востребуемыми в практической и интеллектуальной деятельности почти каждого человека. Знание иностранных языков становится действенным фактором социально-экономического, научно-технического и культурного прогресса как общества в целом, так и каждого его представителя в отдельности.

Владение хотя бы одним иностранным языком является важным признаком культурности, образованности и профессионализма, так как обеспечивает человеку широкий доступ к разнообразным источникам информации, к иным национальным культурам, а значит, и к мировой культуре в целом. Это дает возможность не только расширить общий кругозор, но и повысить профессиональный уровень, преодолеть национальный культуроцентризм в воспитании, вносит существенный вклад в повышение уровня гуманитарного образования и статуса иностранного языка как общеобразовательной дисциплины.

Политическая, экономическая и информационная открытость нашего общества дает практически неограниченные возможности приобщения к другим языкам и культурам, а также к сближению и взаимопроникновению национальных языков и культур. Однако у этого процесса есть свои положительные и отрицательные моменты. С одной стороны, это облегчает процесс формирования у подрастающего поколения метакультурологических представлений как целостного обобщенного образа метакультурологических связей и их отражения в языке каждого народа. С другой стороны, вызывает тревогу уровень культуры речи молодежи, сохранение чистоты родного языка и самобытности национальной культуры, поскольку прозрачность государственно-политических границ накладывает свой отпечаток на прозрачность границ языковых.

На базе Шадринского государственного педагогического института несколько лет назад было проведено педагогическое исследование по формированию метакультурологических представлений у студентов первых-вторых курсов не языковых

специальностей в процессе преподавания иностранного (французского) языка. Участие в нем принимали студенты, обучающиеся по программам специалитета. Для проверки его эффективности были использованы следующие методы научно-исследовательской работы: педагогический мониторинг, беседы и интервью, анкетирование, тестирование, текущий и итоговый контроль успеваемости, анализ продуктов учебной деятельности. Также было сделано три специальных среза в конце первого, второго и четвертого семестров. Анализ полученных данных позволил выявить динамику количественного и качественного изменения уровня знаний студентов, изменений в их отношении к родному и изучаемому языкам, уровня сформированности метакультурологических представлений, самостоятельности и зрелости их суждений о русском и французском языках, их истории и развитии, причинах своих успехов и неудач, об уровне их общей и речевой культуры и т. п.

К основным показателям сформированности метакультурологических представлений мы отнесли: положительное отношение к стране изучаемого языка и его носителям; интерес к истории развития и взаимообогащения русского и французского языков; наличие знаний об истории и культуре России и Франции, их взаимовлиянии и взаимопроникновении; умелое употребление интернациональной и заимствованной лексики в повседневном общении, в устной и письменной речи, бережное отношение к родному слову; навыки работы с двуязычными и лингвострановедческими словарями; уровень самостоятельности и творчества при воспроизведении изученного материала и подготовке индивидуальных заданий. Рассмотрим их более подробно.

1. Положительное отношение к стране изучаемого языка и его носителям выступает как психологическая предпосылка формирования метакультурологических представлений при изучении французского языка и является одним из условий успешности учебной деятельности по изучению любого иностранного языка.

Положительное отношение к изучаемому языку тесно связано с отношением к стране изучаемого языка, а положительное отношение к предмету стимулирует познавательную деятельность, а значит и достижение успеха в изучении языка и в формировании метакультурологических представлений. Это тем более важно в современных условиях, когда английский язык прочно удерживает позиции языка международного общения, постепенно вытесняя из школ изучение французского языка.

В ходе первого среза мы постарались определить отношение первокурсников к стране изучаемого языка, чтобы определить «точку отсчета» для последующей работы. Выяснилось, что только треть опрошенных выразили положительное отношение к Франции и к французскому языку как к учебному предмету. При этом 41% относится к нему резко отрицательно, остальные затруднились с ответом. 29% студентов считали его изучение ненужным в вузе, а 43% предпочли бы изучение английского языка. Повторный срез, проведенный в конце второго семестра, показал некоторое изменение в отношении к стране изучаемого языка и его носителям: положительное отношение к ним высказали 43% учащихся. Нейтральное отношение оказалось у 29%, негативное – у 28%. Последний срез был сделан в конце четвертого семестра, незадолго до окончания учебного курса. Удалось установить следующее: 57% опрошенных положительно относятся к Франции, ее культуре и ее жителям; 29% относятся к ним нейтрально; а 14% – негативно. Почти все студенты охотно поехали бы в туристическую поездку по Франции, а 65% не прочь избрать ее для будущей профессиональной деятельности. К сожалению, никто из наших учащихся не вел переписку со сверстниками, говорящими на французском языке, хотя 40% учащихся охотно бы ее начали, причем на изучаемом языке.

Копырина М. В. Основные показатели сформированности метакультурологических представлений у студентов педвуза // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 03. – ART 14527. – 0,6 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14527.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

2. Интерес к истории развития и взаимообогащения русского и французского языков, как и положительное отношение к стране изучаемого языка и его носителям, по нашему мнению, является психологической предпосылкой формирования метакультурологических представлений.

Важность интереса как залога успешности любой познавательной деятельности бесспорна. Благодаря интересу учащиеся стремятся к приобретению новых знаний, а значит к установлению новых логических связей, созданию более прочного образа метакультурологических связей между Россией и Францией. Поскольку формирование метакультурологических представлений у будущих учителей проходило в условиях обычного учебного процесса, успешность процесса формирования метакультурологических представлений оказалась в инверсионной зависимости от успехов учащихся в изучении французского языка.

К концу учебного курса 80% студентов заинтересовались историей страны изучаемого языка, 95% – ее культурой, 60% – этимологией русских слов, особенно слов французского происхождения. Более половины студентов периодически обращались к изучаемому языку в повседневной жизни, используя его в практических целях: при покупке товаров иностранного производства, чтении аннотаций и инструкций к ним, чтении периодических изданий, прослушивании аудиозаписей, просмотре французских фильмов и т. п. У 60% учащихся периодически возникали мысли на изучаемом языке. Большинство охотно слушали песни, смотрели французские фильмы и телепередачи. При этом 71% учащихся понимали отдельные фразы, остальные – отдельные слова.

3. Наличие знаний об истории и культуре России и Франции, их взаимовлиянии и взаимопроникновении является основой для формирования метакультурологических представлений. Анализ и обобщение информации способствует установлению прочных логических связей, осознанию метакультурологических связей между странами и их отражения в русском и французском языках, формированию их целостного обобщенного образа.

Этот показатель тесно связан с предыдущим, поскольку формирование метакультурологических представлений происходит в процессе анализа и сопоставления довольно большого количества информации, накопление которой происходит не только во время учебного процесса, но и при самостоятельном изучении. Самостоятельная работа учащихся, в свою очередь, стимулируется интересом к объекту сравнения и наличием достаточного количества аутентичного материала.

По данным нашего анкетного опроса, к концу первого курса 43% учащихся периодически читали дополнительную литературу на изучаемом языке. К концу учебного курса (конец четвертого семестра) количество читающих в возросло до 60%, причем четвертая их часть делала это регулярно. Кроме того, около 15% наших студентов регулярно пользовались сайтами на французском языке в системе Интернет.

4. Умелое употребление интернациональной и заимствованной лексики в повседневном общении, в устной и письменной речи, бережное отношение к родному слову – важный показатель осознанного ценностного отношения учащегося к родному языку, владения определенной культурой речи, готовности к ее повышению. Поскольку полноценный диалог культур возможен только на основе родной культуры, адекватное употребление иноязычных и заимствованных слов в устных и письменных высказываниях выступает в качестве одного из показателей сформированности метакультурологических представлений.

Под адекватностью в данном случае понимается уместность и правильность употребления той или иной лексической единицы в соответствующем контексте. В

качестве основного материала для анализа мы использовали письменные работы учащихся (переводы, сочинения на русском языке, черновики сообщений и докладов и т. п.). Лексика, используемая студентами, была разделена на три основные категории: русские слова и необходимые заимствования и интернационализмы; иноязычные слова; интернациональные и заимствованные слова, которые можно заменить синонимичными русскими словами и выражениями. Было также сделано три среза, что позволило отразить динамику изменений в пределах выделенных категорий лексики: в процессе изучения иностранного языка в вузе студенты научились отличать полезные заимствования от слов, засоряющих родную речь, стали более осознано подходить к выбору лексики для составления устных и письменных высказываний.

Присутствие некоторой доли ненужных заимствований можно объяснить двумя основными причинами: во-первых, привычкой к их употреблению, которую трудно изжить за два года, во-вторых, окружающей языковой средой, насыщенной иноязычной лексикой (средства массовой информации, специальная терминология изучаемых дисциплин, молодежный сленг и т. п.). Однако полученные в ходе исследовательской работы положительные результаты позволяют надеяться, что приобретенные за это время знания помогут студентам и в дальнейшем развивать культуру своей речи, лучше ориентироваться в окружающей языковой обстановке и избежать в будущем многих лексических ошибок.

На начальном этапе обучения в вузе четвертая часть студентов считали необходимыми все иноязычные слова, проникшие и проникающие в нашу речь в последние десятилетия. Противоположное мнение высказали 50 и 66% учащихся. Однако то же количество опрошенных плохо понимали разницу между полезными и вредными заимствованиями. Только четверть учащихся полагали, что могут отличить необходимые заимствования от слов, засоряющих наш язык. До 80% респондентов считали необходимым использование иностранных языков (преимущественно английского) в рекламе, на вывесках и этикетка и т. п. Положительно относились к этому около пятой части студентов опытных групп, нейтрально – 60%. Не удивительно, что, по признанию самих учащихся, на начальном этапе многие из них (75%) регулярно злоупотребляли иностранными словами в повседневном общении. К концу учебного курса почти две трети наших студентов осознали необходимость защиты родной речи от неограниченного вторжения в нее иноязычных слов, однако готовность принять в этом посильное участие высказали менее половины из них.

5. Навыки работы с двуязычными и лингвострановедческими словарями обеспечивают доступ к необходимой лингвистической и культурологической информации, что способствует установлению более прочных логических связей, переходу к более высокому уровню сформированности метакультурологических представлений. Кроме того, работа с лингвострановедческими словарями стимулирует интерес к стране изучаемого языка, к истории языковых контактов России и Франции, результатам взаимообогащения русского и французского языков.

Чтобы определить навыки пользования двуязычными и лингвострановедческими словарями был разработан специальный тест, состоящий из пятидесяти заданий с тремя вариантами ответа к каждому. На выполнение теста отводилось от тридцати до сорока минут. Для удобства математических подсчетов и возможности использования теста для контроля текущей успеваемости, он оценивался по пятибалльной системе. От 100 до 90% правильных ответов приравнивались к «пятерке», от 89 до 70% – к «четверке», от 69 до 50% – к «тройке», менее 50% – «двойке».

Контрольные срезы показали, что «успеваемость» постепенно увеличивалась с 50% в начале курса до 100% в конце обучения. «Качество знаний» за это время увеличилось с нулевой отметки до 33% (с незначительным превышением в середине курса).

6. Уровень самостоятельности и творчества при воспроизведении изученного материала и подготовке индивидуальных заданий характеризует интеллектуально-познавательную активность студента, поскольку развитие творческих способностей учащихся происходит именно в ходе самостоятельной деятельности.

Уверенность в своих силах, подкрепленная соответствующей оценкой со стороны преподавателя и однокурсников, повышает самооценку учащегося, способствует стремлению к приобретению новых знаний, следовательно, к использованию дополнительных источников информации. Увеличение количества информации, в свою очередь, расширяет материальную базу для формирования метакультурологических представлений, что способствует повышению уровня их сформированности.

Анализ письменных работ учащихся показал, что учащиеся стали более ответственно подходить к их выполнению, более самостоятельны в работе, чаще используют элементы творчества. Объем этих работ в конце курса был почти на треть больше, чем в начале. При написании сочинений они часто использовали развернутые высказывания, более логично выстраивали свои мысли, были менее привязаны к заданной логической цепочке, охотно прибегали к перестановке и даже замене целых смысловых кусков опоры. Сходную картину мы получили при анализе устных ответов участников исследования. Сообщения учащихся стали на 5–7 фраз длиннее, высказывания более развернутыми и разнообразными по структуре, более насыщенными новой лексикой (в том числе и лексикой общего слоя). Студенты научились достаточно быстро ориентироваться в новых ситуациях, особенно если в основе устного или письменного сообщения лежала какая-либо опора (учебный текст, тематический вопросник, лексика к теме и т. п.). Отсюда меньшее количество затраченного времени и меньше лексико-грамматических ошибок в ответах.

В конце обучения 29% студентов высказали намерение использовать полученные знания в будущем, а 43% не исключали такой возможности (число последних увеличилось вдвое в течение двух последних семестров). На период промежуточного среза 28% учащихся считали, что учебную программу по иностранному языку в вузе необходимо существенно сократить. Ко времени последнего среза таковых не оказалось. На наш взгляд, это также является косвенным показателем сформированности метакультурологических представлений, свидетельствующим о наличии осознанного творческого подхода к усвоению иностранного языка.

Оценочные суждения участников исследования и анализ их работ подтверждаются результатами педагогического мониторинга за их эмоциональными проявлениями в ходе учебных и внеаудиторных занятий, а также наблюдениями других преподавателей. К концу учебного курса студенты значительно реже испытывали отрицательные эмоции во время занятий, у них практически не наблюдались проявления ощущений дискомфорта, боязни ошибки, неуверенности в себе, желания поскорее покинуть аудиторию и т. п., хотя в начале курса таковых было довольно много. У них возникало меньше проблем в общении с преподавателем и друг с другом на изучаемом языке; они всегда были готовы помочь товарищу в момент затруднения, поддержать его, исправить ошибку, понять ее причину, порадоваться успеху другого. Студенты редко покидали аудиторию, не закончив начатое задание, не разобрав свои ошибки и причины их появления. Они часто говорили, что испытывают удовле-

Копырина М. В. Основные показатели сформированности метакультурологических представлений у студентов педвуза // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 03. – ART 14527. – 0,6 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14527.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

творение от занятий иностранным языком, удовольствие от общения на нем с товарищами и преподавателем, от ощущения уверенности в себе и своих силах.

По нашим наблюдениям, студенты более уверенно чувствовали себя при переводе несложных учебных текстов, значительно реже обращались к словарю, более активно использовали имеющиеся внутриязыковые и межъязыковые подсказки, в том числе этимологический анализ слов, что говорит о большем лексическом запасе и сформированности метакультурологических представлений. Переводы студентов стали более «русифицированы», как правило, литературно обработаны.

На основании всех показателей были выделены три уровня сформированности метакультурологических представлений у студентов неязыковых специальностей и проведена их дифференциация.

1 уровень – «Необходимый и достаточный»: учащийся не только владеет культурологическими знаниями, сведениями из истории России и Франции, русского и французского языков, но и понимает роль каждого в их взаимопроникновении и взаимообогащении, а также в обогащении мировой культуры. Характеризуется четко выраженными познавательными мотивами. Учащийся проявляет интерес к истории родного и изучаемого языков, этимологии русских и иноязычных слов, достаточно хорошо ориентируется в этом вопросе; не испытывает больших трудностей при этимологическом и лексикологическом анализе слов, выстраивании синонимических и антонимических рядов, подборе однокоренных слов в обоих языках; обладает хорошим чувством языка и языковой догадкой. Осознает ценность русской культуры и необходимость оберегать родной язык от засорения ненужными иноязычными словами, тщательно подходит к выбору лексики в устной и письменной речи, стремится избегать употребления большого количества иноязычных и заимствованных слов. Обладает хорошими знаниями в области русского и изучаемого языков и довольно высокой культурой речи; умеет уверенно и четко излагать свои мысли на обоих языках.

2 уровень – «Необходимый, но недостаточный»: учащийся владеет культурологическими знаниями, сведениями из истории России и Франции, русского и французского языков, понимает их взаимопроникновение и взаимообогащение. Характеризуется наличием познавательных мотивов. Проявляет эпизодический интерес к истории родного и изучаемого языков, этимологии русских и иноязычных слов, неплохо ориентируется в этом; обычно не испытывает серьезных трудностей при выстраивании синонимических и антонимических рядов, подборе однокоренных слов, лексикологическом и этимологическом анализе слов родного и изучаемого языков; как правило, обладает языковым чутьем. Недостаточно осознает ценность русской культуры и языка, необходимость оберегать их от вторжения извне; выбор лексики в устном и письменном общении нестабилен, преобладают принципы «нравится – не нравится», «модно – не модно» и т. п. Обладает хорошими знаниями в области родного и изучаемого языков, неплохой культурой речи; обычно достаточно уверенно и четко излагает свои мысли на обоих языках.

3 уровень – «Стартовый»: учащийся владеет определенными культурологическими знаниями, сведениями из истории России и Франции, русского и французского языков, но не понимает или понимает плохо их взаимопроникновение и взаимообогащение. Характеризуется неустойчивыми познавательными мотивами. Интерес к истории и этимологии – на уровне простого любопытства, привлекает, в основном, занимательная сторона новых сведений, отсюда хаотичность знаний, трудности при лексикологическом и этимологическом анализе слов, подборе синонимов, антонимов и однокоренных слов; недостаточно развита языковая догадка, часто пасует перед

трудностями. В принципе, согласен с необходимостью бережного отношения к родному языку и культуре, но потребности участвовать в этом лично не испытывает, отсюда засоренность речи ненужными иноязычными словами, смысловые и стилистические ошибки в их употреблении. Знания в области родного и изучаемого языков средние; культура речи, как правило, невысока; часто проявляет неуверенность при изложении своих мыслей на обоих языках.

Динамика изменения уровней сформированности метакультурологических представлений приведена в табл. 1.

Таблица 1

Динамика изменения уровней сформированности метакультурологических представлений

Уровни сформированности метакультурологических представлений	***Количество студентов (180 чел.)***					
	1 семестр		***2 семестр***		***4 семестр***	
	чел.	***%***	***чел.***	***%***	***чел.***	***%***
Необходимый и достаточный	16	9	21	12	41	23
Необходимый, но недостаточный	41	23	47	26	65	36
Стартовый	123	68	112	62	74	41

Анализ полученных данных показал некоторое повышение уровня сформированности метакультурологических представлений. Количество студентов, достигших «необходимого и достаточного» уровня, увеличилось почти в два с половиной раза. «Необходимый, но недостаточный» уровень количественно вырос более чем в полтора раза. «Стартовый» уровень, напротив, количественно уменьшился в полтора раза.

Таким образом, проведенное нами исследование показало, что организованное соответствующим образом преподавание иностранного языка способствует формированию метакультурологических представлений у студентов не языковых специальностей педагогического вуза.

Ссылки на источники

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». – URL: http://минобрнауки.рф/документы/2974
2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр») (2011 г.). – URL: http://минобрнауки.рф/документы/1909
3. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

Marina Kopyrina,
candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor at the chair of German and methods of its teaching, Shadrinsk state teachers' training institute, Shadrinsk
marina_kopyrina_2010@mail.ru

ISSN 2304-120X
15
9 772304 120142

Main indicators of generative meta-cultural notions of students in pedagogical Institute

Abstract. The article is devoted to the concept of «meta-cultural notions», main indicators and levels of these notions. The author presents the results of the research, devoted to the format on of meta-cultural notions of students, who study in non-language majors in pedagogical universities.

Key words: meta-cultural notion, level of generative meta-cultural notions, intercultural communication, dialogue of cultures.
References: 1–3 – Russian Sources.

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»